

RU

Роль принципа межпредметных связей в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков

Тархова Л. А.¹, к. пед. н., доц. • Михайлова Е. В.², к. филол. н., доц.^{1,2} Севастопольский государственный университет

Аннотация. Цель исследования заключается в том, чтобы показать, как взаимосвязанное обучение различным учебным дисциплинам и аспектам языка влияет на организацию учебного процесса и качество профессиональной подготовки студентов – будущих переводчиков. В статье рассматривается проблема использования принципа межпредметных связей в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков. На основе проведённого анализа учебного процесса авторы делают вывод о том, что подход к профессиональной подготовке студентов без учёта принципа межпредметных связей недостаточно эффективно способствует формированию их профессиональной компетентности. В работе наглядно показана связь учебных дисциплин в лингвистической, переводческой, общеобразовательной и других видах подготовки. **Научная новизна** заключается в том, что даются методические рекомендации по организации учебного процесса через взаимосвязанное обучение различным аспектам языка, способствующие повышению качества профессиональной подготовки будущих переводчиков. **В результате** выявлена и обоснована необходимость взаимосвязанного обучения всем аспектам языка. Авторами предлагаются методические рекомендации, влияющие на эффективность процесса обучения будущих переводчиков с учётом данного принципа.

Ключевые слова и фразы: межпредметные связи; профессиональная подготовка будущих переводчиков; профессиональная компетентность; переводческая подготовка; лингвистическая подготовка; общеобразовательная подготовка.

EN

Role of Interdisciplinary Relationships Principle in the Course of Future Translators' Professional Training

Tarkhova L. A.¹, PhD • Mikhailova E. V.², PhD^{1,2} Sevastopol State University

Abstract. The study aims to demonstrate how interconnected teaching of various academic disciplines and language aspects impacts educational process organisation and quality of students' professional training (students being future translators). The article considers the issue of using the principle of interdisciplinary relationships in the course of future translators' professional training. Basing on the analysis of educational process, the authors conclude that such an approach to students' professional training that does not take into account the principle of interdisciplinary relationships is not effective enough in developing their professional competence. The work shows clearly the connection between various academic disciplines in linguistic, translational, educational and other types of training. The study is novel in that it produces methodological recommendations for organising educational process by means of interconnected teaching of various language aspects contributing to a higher quality of future translators' professional training. As a result of the study, the necessity for interconnected teaching of all the language aspects is identified and ascertained. The authors provide methodological recommendations on how to organise educational process taking into account this principle.

Key words and phrases: interdisciplinary relationships; professional training of future translators; professional competence; translational training; linguistic training; educational training.

Введение

В педагогике идея межпредметных связей зародилась давно, в ходе поиска путей отображения целостного содержания учебного материала. Объектами познавательной деятельности на межпредметной основе становятся вопросы смежного характера, общие для предметов идеи, теории, законы, правила. При этом возникают познавательные противоречия, не подвластные чисто предметному познанию и объясняемые разрозненностью

E-mail: ¹ luba-crim@mail.ru, ² lastochkina1969@mail.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 17.03.2020; опубликовано онлайн (published online): 30.06.2020
<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.3.22>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

учебных программ, которые основываются на неоднозначности трактования одних и тех же самых понятий в разных учебных дисциплинах. Межпредметные связи требуют координации действий преподавателей разных дисциплин, изучения учебных программ, взаимопосещения занятий. Данный принцип требует от студентов умения анализировать, сравнивать, синтезировать знания смежных учебных предметов, когда множество преподавателей обучают студентов различным аспектам иностранного языка. На сегодняшний день, к сожалению, в обучении переводчиков использованию принципа межпредметных связей не всегда уделяется должное внимание. Традиционный подход к профессиональной подготовке будущих переводчиков без учёта принципа межпредметных связей недостаточно эффективно способствует формированию всесторонне развитой, высокопрофессиональной личности переводчика. Студенты зачастую приобретают лишь разрозненные, не связанные между собой знания, а полученная таким образом информация не создаёт прочный фундамент их дальнейшей профессиональной деятельности. **Актуальность** данного исследования связана с обоснованием авторами необходимости использования принципа межпредметных связей для повышения качества профессиональной подготовки будущих переводчиков и формирования их профессиональной компетентности.

На основании данной цели можно определить круг **задач** исследования:

- дать определение профессиональной подготовки будущих переводчиков;
- установить взаимосвязь дисциплин, входящих в компонентную структуру профессиональной подготовки будущих переводчиков;
- выделить новые функции межпредметных связей, характерные для профессиональной подготовки будущих переводчиков;
- разработать методические рекомендации по организации учебного процесса через взаимосвязанное обучение различным аспектам языка, учитывая принцип межпредметных связей.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования предлагаемых рекомендаций для организации учебного процесса будущих переводчиков с максимальной эффективностью.

Основная часть

Многие исследователи работали над вопросом межпредметных связей: Я. А. Коменский, Дж. Локк, Й. Г. Песталоцци, К. Д. Ушинский, М. И. Махмутов и многие другие. Я. А. Коменский одним из первых понял, насколько важно установить связи между учебными предметами для формирования системы знаний у обучающихся и обеспечения учебного процесса, т.к. без этого невозможно осознание причинно-следственных связей и соотношение предметов и явлений [7]. Й. Г. Песталоцци раскрыл многосторонность связей учебных предметов и показал, какой вред наносится, если один предмет изучать изолированно от другого. В теории К. Д. Ушинского идея межпредметных связей выступает как часть более общей проблемы системности в обучении. Он утверждал, что преодолеть хаос в голове обучающихся можно лишь при условии совместной работы педагогов, когда каждый из них переживает не только за свой предмет, но и об умственном и нравственном развитии учащихся в целом [11].

Ш. И. Ганелин раскрыл пути формирования системы знаний обучающихся с помощью последовательного установления взаимосвязей между основными идеями и понятиями смежных курсов. Под системностью знаний он понимал взаимосвязанные знания не только в пределах одного предмета, но и в пределах определённого цикла предметов, а также связи между различными циклами [4].

Некоторые учёные видят в межпредметных связях не только способ формирования гибкой продуктивной мысли, но и обобщённый способ действий (И. Д. Зверев, В. Н. Максимова, О. М. Кабанова-Меллер, М. И. Махмутов и др.). Учебный процесс значительно активизируется, если наряду с другими факторами используются межпредметные связи: в процессе учебного познания у обучающихся появляются новые резервы восприятия, говорения, взаимосвязи логического и образного мышления.

Современные исследователи также внесли свой вклад в решение проблемы активизации обучения на основе межпредметных связей. По мнению Т. Л. Блиновой и А. С. Кирилова, межпредметные связи способствуют отражению в учебном процессе сформированности целостного мировоззрения и содействуют овладению обучающимися навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности [3]. Е. А. Глухова полагает, что целью современной образовательной системы является формирование теоретического интегративного синтетического мышления, которое можно осуществлять только в случае, если межпредметные связи приобретут роль основополагающего дидактического принципа [5]. И. В. Малышева определила пути формирования межпредметных связей в межвузовском пространстве: на уровне отдельной дисциплины, на междисциплинарном уровне при взаимном посещении преподавателями других дисциплин, на межкафедральных мероприятиях [9]. Е. И. Куимова, К. А. Куимова и С. Н. Ячинова проанализировали учебный процесс в вузе и пришли к выводу, что только лишь при взаимосвязанном обучении базовых и специальных дисциплин обеспечивается целостность образования, решаются не отдельные прикладные задачи, а в системе интеграции дисциплин вопросы профессиональной подготовки студентов [8].

Несмотря на явные преимущества обучения на основании данного принципа, анализ психолого-педагогической литературы показал, что профессиональная подготовка студентов – будущих переводчиков не всегда строится с учётом принципа межпредметных связей, что зачастую делает студентов пассивными потребителями готовых идей и выводов, а не активными участниками процесса овладения знаниями. Кроме того, в научной литературе не выделены функции межпредметных связей, характерные для профессиональной

подготовки переводчиков. Профессиональную подготовку будущих переводчиков мы понимаем как процесс формирования личности специалиста, выполняющего переводческую деятельность в соответствии с приобретенными знаниями, умениями и навыками, а также профессионально важными качествами. В современных условиях качество профессиональной подготовки специалиста определяется не только уровнем его знаний, но и интеллектуальным, творческим потенциалом, постоянным стремлением узнавать что-то новое, что подчёркивает важность познавательной деятельности в процессе профессионального роста переводчиков.

В соответствии с основной образовательной программой подготовки студентов по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в Севастопольском государственном университете в период 2018-2020 гг. переводческая подготовка осуществляется на базе следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого и второго иностранного языка», «Введение в переводоведение», «Устный перевод», «Синхронный перевод», «Системы автоматизации перевода», «Перевод с родного языка», «Художественный перевод», «Специальный перевод», «Публицистический перевод», «Политическая лингвистика», «Технический перевод», «Международный протокол в деятельности переводчика». В программу профессиональной подготовки специалистов переводческих специальностей входят как теоретические, так и практические предметы. Безусловно, без знания теоретических основ перевода, которые познаются на лекциях по «Теории перевода», невозможно в полной мере овладеть практическими переводческими дисциплинами. Наряду с практическими навыками в области перевода, сообщение студентам теоретических знаний придаёт процессу обучения большую целенаправленность и осмысленность.

Для профессиональной подготовки переводчиков одинаково важна как языковая подготовка, которая обеспечивается знаниями основ филологических наук и их взаимосвязанностью, так и речевая подготовка, в основе которой – «Практический курс речевого общения первого и второго иностранного языка», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика».

Естественно, профессиональная подготовка переводчиков невозможна без знания фразеологических единиц, которыми богат английский язык, библеизмов, цитат из классических произведений. Данные единицы вносят элемент избыточности, что является главным условием хорошего перевода, а знание этих выражений способствует наиболее полному пониманию смысла высказывания. Чтобы подготовить будущих переводчиков понимать фразеологические единицы и уметь их переводить, читается курс «Фразеология и проблемы перевода». Бесспорно, для подготовки высококвалифицированных переводчиков необходима основательная литературная подготовка, которая обеспечивается следующими дисциплинами: «Мировая литературная традиция. Античность и Возрождение», «Мировая литературная традиция. 18-19 вв.», «Мировая литературная традиция. 20-21 вв.», «Поэтика», «Литература и кино в современную эпоху». В перечень необходимых дисциплин входит и лингвострановедческая подготовка, которая позволяет лучше понимать культуру страны, язык которой изучается. С этой целью для студентов читается курс «Страноведение первого и второго иностранного языка».

Невозможно не согласиться с мнением Г. Э. Мирама, который считает, что в процессе обучения переводчиков особое место занимает предметно-тематическая подготовка с целью расширения кругозора и овладения терминологией в области будущей специализации [10]. Такой же точки зрения придерживается И. С. Алексеева: «Широта тематического диапазона – хороший показатель уровня переводчика, и только собственными усилиями каждый переводчик расширяет его» [1, с. 11]. В процессе профессиональной подготовки мы стремимся сформировать разносторонне развитую личность с универсальной общеобразовательной подготовкой, способную разбираться в различных областях, но в то же время досконально владеющую материалом в предметной области его специализации, что обеспечивает такой предмет, как «Специальный перевод». Но будучи не в состоянии стать специалистом в каждой предметной области, переводчик должен тем не менее владеть базовой информацией. Лучший переводчик – «живая и обширная энциклопедия, которая постоянно пополняется из различных областей знаний» [12, р. 22]. В то же время необходимо уделять внимание расширению и закреплению знаний в области будущей специализации на основе самоподготовки. А межпредметные связи содействуют формированию обобщенных умений, развивают самостоятельность, творческую активность и создают благоприятные условия для формирования у обучающихся естественнонаучной картины мира [2].

Межпредметные связи являются выражением интеграционных процессов, происходящих в настоящее время в науке и образовании. Они координируют действия учебного процесса и выполняют определённые функции. М. Г. Дунаева, Е. С. Валович выделили следующие дидактические функции межпредметных связей: формирующую, координирующую, мотивационно-деятельностную, диагностическую и профессионально-прогностическую [6]. Мы разделяем их точку зрения, но для профессиональной подготовки переводчиков следует добавить следующие функции: систематизирующую (способствует систематизации и обобщению знаний, полученных из разных дисциплин переводческого и лингвистического циклов); оптимизирующую (появление общих рациональных приёмов учебной деятельности, свойственных для разных дисциплин гуманитарного цикла); исследовательскую (обобщённые учебные действия переходят в методы научного познания, способствуя переработке учебной деятельности в исследовательскую); мотивационно-познавательную (обобщённые знания и способы действий способствуют активности и самостоятельности студентов, развивают их познавательную мотивацию, особенно в процессе выполнения творческих, нестандартных заданий).

В ходе экспериментальной работы, которая проводилась на базе Севастопольского государственного университета в 2019-2020 году, приняли участие обучающиеся по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» 4 курса и преподаватели ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет». Приведём

пример занятия, построенного с учётом принципа межпредметных связей и их функций. В процессе работы со студентами проводились деловые игры, в которых моделировались различные сферы их будущей профессиональной деятельности. Одно из занятий было посвящено научной конференции по теме «Политические дебаты». В данной деловой игре моделировалась деятельность переводчика по овладению навыками синхронного перевода с английского языка на русский, а также навыками перевода на несколько иностранных языков: испанский, немецкий, французский. Перед началом деловой игры ставились следующие цели: совершенствование навыков перевода, активизация знаний, умений, понятий, полученных на лекциях и практических занятиях по дисциплинам переводческого цикла; отработка умений действовать в официальной рабочей обстановке, корректно себя вести, взаимодействовать одновременно с докладчиком и с аудиторией; отработка навыков самоконтроля. Между студентами были поделены роли: оратор делает доклад на английском языке; студенты переводят доклад на родной и иностранные языки; экспертная группа в составе 2-3 человек; остальные студенты группы слушают и задают вопросы. Занятие было проведено при активном участии студентов: после каждого выступления проводились обсуждения, высказывались замечания, вносились предложения. Каждый участник либо выступил с докладом, либо попробовал себя в роли переводчика. Опыт участия в конференциях, без сомнения, очень важен для будущих переводчиков, так как создаётся обстановка, максимально приближенная к реальной рабочей, отрабатываются определённые переводческие навыки, приобретает опыт поведения в подобных обстоятельствах.

На таких занятиях активизируются не только речевые навыки, но и знания из смежных дисциплин. Можно проследить связи между специальными дисциплинами: «Практикой по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка», «Практической грамматикой», «Практической фонетикой», «Синхронным переводом», «Общественно-политическим переводом», – а также смежными дисциплинами: «Анализом политического дискурса», «Международным протоколом в деятельности переводчика», «Основами профессиональной этики», «Современными концепциями и категориями политической науки», «Национальной безопасностью России».

Переводческая практика, которую студенты проходят в соответствии с основной образовательной программой на 5 курсе, является показателем интеграции всех полученных знаний за годы обучения в вузе и, конечно же, использования принципа межпредметных связей. В ходе переводческой практики реализуются большинство общепрофессиональных и все профессиональные компетенции, которые студенты формируют за период обучения. Большинство студентов, проходивших переводческую практику в 2019-2020 гг., по итогам аттестации получили оценку «отлично» (92%), «хорошо» (8%), что свидетельствует о высоком уровне и качестве профессиональной подготовки по специальности «Перевод и переводоведение» вследствие использования принципа межпредметных связей и учёта их функций в обучении.

Заключение

Можно сделать вывод, что использование принципа межпредметных связей на всех этапах обучения является необходимым условием успешной профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Профессиональная подготовка будущих переводчиков – это процесс формирования личности специалиста, выполняющего переводческую деятельность в соответствии с приобретенными знаниями, умениями и навыками, а также профессионально важными качествами. Профессиональная подготовка переводчика состоит из следующих компонентов: языковой, речевой, переводческой, страноведческой, общеобразовательной подготовки, каждая из которых обеспечивается определённым набором дисциплин. Язык – это многофункциональная система, и невозможно обучать будущих переводчиков каждому аспекту языка изолированно друг от друга. Мы пришли к выводу, что в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков необходимо уделять внимание подготовленности студентов в языковом, речевом, переводческом, страноведческом, общеобразовательном отношении, основываясь на принципе межпредметных связей и с учётом их функций, а именно: систематизирующей, оптимизирующей, исследовательской, мотивационно-познавательной.

В заключение хотелось бы предложить методические рекомендации по организации учебного процесса будущих переводчиков с наибольшей эффективностью, используя принцип межпредметных связей.

С целью активизации деятельности студентов, учитывая принцип межпредметных связей, обучающимся необходимо предлагать решать комплексные задачи, выполнение которых возможно лишь путём обобщения знаний из различных дисциплин, а также создавать ситуации, ориентированные на творческий поиск и требующие разрешения межпредметных учебных проблем.

Прежде всего, у студентов следует формировать лингвистические, речевые, переводческие навыки, которые отрабатываются на практических занятиях по речевой коммуникации, практической грамматике, фонетике, и доводить их до степени автоматизма, т.к. свободное владение иностранным языком, его лексико-грамматическими и фразеологическими ресурсами облегчает овладение умениями и навыками различных видов перевода.

Следующим этапом профессионального роста будущих переводчиков является формирование специальных навыков и развитие умений литературного, технического, публицистического, устного и синхронного перевода. Поэтому в ходе профессиональной подготовки студентов необходимо умело соединять теорию перевода с практическими аспектами преподавания переводческих дисциплин. Процесс обучения должен быть организован таким образом, чтобы теоретические знания способствовали наиболее быстрому и прочному овладению иностранным языком в целом и развивали переводческие умения.

Совершенствовать и оттачивать профессиональные умения и навыки необходимо в ходе дальнейшей практической работы и прохождения производственной практики.

Профессиональная подготовка будущих переводчиков должна быть заменена, в значительной мере, самоподготовкой, которая проявляется в самостоятельной познавательной деятельности в областях знаний, интересующих студентов.

Дальнейшее исследование данной проблемы заключается в изучении влияния межпредметных связей на познавательную самостоятельность будущих переводчиков.

Список источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. 288 с.
2. Баляйкина В. М., Маскаева Т. А., Лабутина М. В., Чегодаева Н. Д. Межпредметные связи как принцип интеграции обучения [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 6. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=29320> (дата обращения: 14.03.2020).
3. Блинова Т. Л., Кирилова А. С. Подход к определению понятия «Межпредметные связи в процессе обучения» с позиции ФГОС СОО // Педагогическое мастерство: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2013 г.). М.: Буки-Веди, 2013. С. 65-66.
4. Ганелин Ш. И. Дидактический принцип сознательности. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1961. 223 с.
5. Глухова Е. А. Межпредметные связи как средство самообразования студентов в вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. Челябинск, 2010. 27 с.
6. Дунаева М. Г., Валович Е. С. Дидактические функции межпредметных связей [Электронный ресурс]. URL: http://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/2665/1/vestnik_24_18.pdf (дата обращения: 28.03.2020).
7. Коменский Я. А. Избранные педагогические сочинения: в 2-х т. М.: Педагогика, 1982. Т. 1. 656 с.
8. Куимова Е. И., Куимова К. А., Ячинова С. Н. Межпредметные связи как средство повышения качества обучения в высшей школе [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2. Ч. 1. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=19151> (дата обращения: 13.03.2020).
9. Мальшева И. В. Межпредметные связи как основа междисциплинарных и межкафедральных мероприятий в вузах ФСИН России [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhpredmetnye-svyazi-kak-osnova-mezhdistsiplinarnyh-i-mezhkafedralnyh-meropriyatiy-v-vuzah-fsin-rossii> (дата обращения: 01.05.2020).
10. Мирам Г. Э. Практический перевод: заметки к лекциям. К.: Ника-Центр, 2005. 184 с.
11. Ушинский К. Д. Педагогические сочинения: в 6-ти т. / сост. С. Ф. Егоров. М.: Педагогика, 1990. Т. 5. 528 с.
12. Herbert J. Manuel de l'interprète, comment on devient interprète de conférences. 2ème édition, revue et augmentée. Genève: Librairie de l'Université Georg., 1952. 112 p.